

Bible Louis Segond 1910:

- 1 Si tu es à table avec un grand, Fais attention à ce qui est devant toi;
- 2 Mets un couteau à ta gorge, Si tu as trop d'avidité.
- 3 Ne convoite pas ses friandises: C'est un aliment trompeur.
- 4 Ne te tourmente pas pour t'enrichir, N'y applique pas ton intelligence.
- 5 Veux-tu poursuivre du regard ce qui va disparaître? Car la richesse se fait des ailes, Et comme l'aigle, elle prend son vol vers les cieux.

L'Ancien Testament Bibliothèque de la Pléiade 1959:

- 1 Quand tu es assis pour manger avec un puissant, regarde bien ce qui est devant toi;
- 2 tu mets un couteau à ta gorge, si tu as trop d'appétit;
- 3 ne convoite pas ses mets, car c'est un pain trompeur.
- 4 Ne te fatigue pas pour avoir la richesse, détournes-en ta pensée;
- 5 tes yeux volent-ils vers elle, il n'y a plus rien, car elle se fait des ailes et, comme l'aigle, s'envole au ciel.

Traduction du Rabbinate Français 1989:

- 1 Lorsque tu t'attables pour manger avec un supérieur, considère bien qui tu as devant toi.
- 2 Tu t'enfonceras un couteau dans la gorge, si tu te comportes en glouton.
- 3 Ne convoite pas ses plats fins, car c'est une nourriture trompeuse.
- 4 Ne te fatigue pas pour t'enrichir; renonce à ton savoir-faire.
- 5 Tes regards se seront à peine posés sur [la fortune], qu'elle ne sera plus; car elle ne manquera pas de s'acquérir des ailes, tel un aigle qui s'envole dans les cieux.

Traduction Chouraqui 1989:

- 1 Quand tu sièges pour consommer le pain avec un gouverneur, discerne, discerne qui est en face de toi.
 - 2 Met un couteau dans ta glotte, si tu es maître de ton être.
 - 3 N'aie pas l'appétit de ses mets : c'est un pain de tromperie.
 - 4 Ne t'épuise pas pour t'enrichir, cesse en ton discernement.
 - 5 Volerait-elle ? Tes yeux sont sur elle, mais elle n'est plus.
- Oui, elle se fait, elle se fait des ailes.

Nouvelle Français courant 1997:

- 1 Quand tu es assis à la table d'une personne importante, considère bien qui tu as devant toi.
- 2 Réfrène ton appétit si tu es un glouton.
- 3 Ne convoite pas ses bons plats : c'est une nourriture décevante !
- 4 Ne te fatigue pas à courir après la richesse : cesse même d'y penser.
- 5 L'argent disparaît avant qu'on ait eu le temps de bien le voir : on dirait qu'il se fabrique des ailes pour s'envoler au loin comme un aigle dans les cieux.

Bible TOB 2010:

- 1 Si tu es à table avec un puissant, fais bien attention à celui qui est devant toi.
 - 2 Mets un couteau sur ta gorge si tu es un glouton !
 - 3 Ne convoite pas ses bons plats ! Après tout, c'est une nourriture décevante !
 - 4 Ne te fatigue pas pour acquérir la richesse, cesse d'y penser.
 - 5 Tes regards se seront à peine posés sur elle qu'elle aura disparu.
- Car elle sait se faire des ailes ! Comme un aigle elle s'envolera vers les cieux.